

Das Partizip I – přičestí přítomné

Tvorba partizipu: **Sloveso v infinitivu + koncovka –d**

Příklady tvorby Partizipu I:

haben + d = habend = majíc, majíce

laufen + d = laufend = běžíc, běžíce

suchen + d = suchend = hledajíc, hledajíce

sich fürchten + d = sich fürchtend = bojíc se

Jak se ve větě pozná Partizip I? Podle spojení písmen – **nd** ve slově

Užití Partizipu I:

- slovesné
- artibutivní (přívlastkové)

Překlad do ČJ:

Jako přechodník – slovesné užití

Jako příslovce – v NJ je to slovesné užití

Jako přídavné jméno – v NJ je to atributivní užití

Příklady slovesného užití Partizipu I v NJ i v ČJ:

Und über die Schulter blickend, alles überirdisch Mögliche erwartend, sah er Viktor Weluhns merkwürdig blindes und leeres Gesicht.

Günter Grass: Die Blechtrommel, S. 245

Doslovný překlad v ČJ:

A ohlížejí se přes rameno, očekávajíc vše nadpozemsky možné, spatřil podivně osleplý a prázdný obličej Viktora Weluhna.

Profesionální překlad z knihy Plechový bubínek, S. 254 v ČJ:

Když se ohlédl přes rameno, očekával vše nadpozemsky možné, ale spatřil podivně osleplý a prázdný obličej Viktora Weluhna.

Přídavné jméno „blind“ – nevzniklo ze slovesa, nejedná se tedy o Partizip I!

Příklad slovesného užití Partizipu I v NJ, v ČJ je německý slovesný Partizip I přeložen příslovcem:

[...] und ich hörte noch einige Schritte lang, wie sich Viktor tastend und einen Nebel teilend auf die Flucht machte.

Günter Grass: Die Blechtrommel, S. 245

[...] a já ještě po několik kroků slyšel, jak se Viktor tápavě a v mlhách vydává na útěk.

Profesionální překlad z knihy Plechový bubínek, S. 254 v ČJ:

einen Nebel teilend – dělíc mlhu, prodírajíc se mlhou (= volněji a významově lépe)

Příklady atributivního užití Partizipu I:

Arbeitende Frau – pracující žena, wohlfühlende Massage – příjemná masáž, singender Mann – zpívající muž, spielendes Kind – hrající (si) dítě

Mit spielender Leichtigkeit – s hravou lehkostí, mit den arbeitenden Frauen – s pracujícími ženami

Es ist entscheidend. – To je rozhodující.

Die schweigend marschierende Formation – mlčky (mlčíc) pochodující útvar

Marschierende – atributivní užití Participu I

Atributivně užitý Partizip I + částice „zu“ (ve funkci spojovacího výrazu):

Die zu erwartenden Schwierigkeiten – obtíže, které lze očekávat